

The Question of Universal Peace

The Tablet to The Hague by 'Abdu'l-Bahá

Het Vraagstuk van Universele Vrede

De Tafel aan Den Haag door 'Abdu'l-Bahá





The Question of Universal Peace

The Tablet to The Hague by 'Abdu'l-Bahá

Het Vraagstuk van Universele Vrede

De Tafel aan Den Haag door 'Abdu'l-Bahá

A letter, dated 17 December 1919, written by 'Abdu'l-Bahá to the Central Organization for a Durable Peace in The Hague.

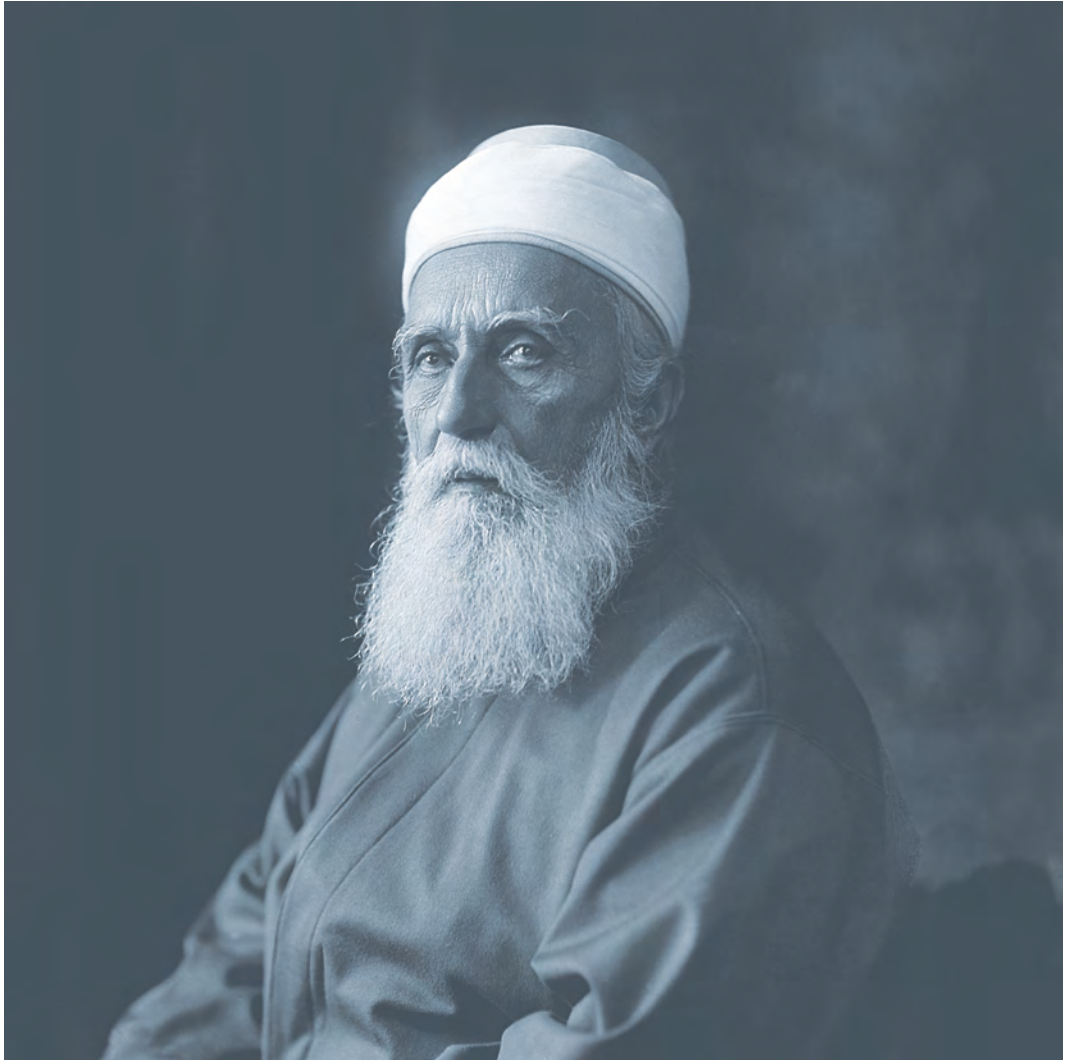
Een brief, gedateerd 17 december 1919, geschreven door 'Abdu'l-Bahá aan de Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede te Den Haag.

ISBN 978-90-70765-55-2

© Bahá'í Publishing Trust of The Netherlands, The Hague, 2013.

© Bahá'í Uitgeverij Nederland, Den Haag, 2013.

All rights reserved, copyright under the Berne Convention.



Historisch perspectief

Het was een opmerkelijke bijeenkomst die van 7 tot 10 april 1915 werd gehouden in hotel De Witte Brug in Scheveningen. Dertig gedelegeerden uit tal van landen kwamen bijeen om te praten over vrede. De Eerste Wereldoorlog was op dat moment feitelijk nog maar net begonnen. De bijeenkomst in Scheveningen leidde onder meer tot de oprichting van de 'Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede'.*

Deze organisatie zou worden bijgestaan door een internationale adviesraad, waaraan prominente personen hun bijdrage zouden leveren. Zij hadden een politieke of religieuze achtergrond of vertegenwoordigden een sociale organisatie. Toen de oorlog bijna was afgelopen telde de raad 250 leden uit 40 landen.

De oprichting van de organisatie voor duurzame vrede bereikte de krantenpagina's in Tehran (Iran). Enkele vertegenwoordigers van het Bahá'í-geloof, dat stamde uit 1844 en de eenheid van mensheid en religies als belangrijk uitgangspunt had, besloten een brief aan de organisatie te schrijven. Daarin beschreven zij de bahá'í-beginselen over vrede en adviseerden de organisatie om contact op te nemen met 'Abdu'l-Bahá. Hij was de zoon van Bahá'u'lláh, de Stichter van het Bahá'í-geloof, die in 1892 was overleden. 'Abdu'l-Bahá woonde op dat moment in Haifa (Israël).

De Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede nam het advies ter harte en schreef in totaal drie brieven aan 'Abdu'l-Bahá. Vanwege de oorlogsomstandigheden bereikte slechts de laatste brief zijn doel, aan het eind van 1919 en drie jaar nadat hij was verzonden. Het antwoord liet minder lang op zich wachten!

* Bron: *The Babí question you mentioned*, Ph.D. thesis van Jelle de Vries bij de Theologische Faculteit Tilburg, 2002. Uitgegeven door Uitg. Peeters, Leuven, 2002, ISBN 90-429-1109-3

Historical perspective

A remarkable gathering took place in De Witte Brug Hotel in Scheveningen from April 7th to 10th 1915. Thirty delegates from many countries came together to discuss the matter of peace. The First World War had actually just begun. The meeting in Scheveningen resulted, among other things, in the foundation of the 'Central Organisation for a Durable Peace' in The Hague.*

This organisation was to be assisted by an International Advisory Council, consisting of prominent persons. They either had a political or religious background, or represented a social organisation. Towards the end of the war, the Council numbered 250 members from 40 countries.

The news of the establishment of the Organisation for a Durable Peace reached the newspapers in Tehran (Iran). A few members of the Bahá'í Faith, which started in 1844 with the central message of the unity of mankind and religions, decided to write a letter to the Organisation in which they described the Bahá'í principles on peace and recommended that the Organisation contact 'Abdu'l-Bahá. He lived in Haifa (Israel) at that time and was the son of Bahá'u'lláh, the Founder prophet of the Bahá'í Faith, who passed away in 1892.

The Central Organisation for a Durable Peace acted on the recommendation and wrote three letters to 'Abdu'l-Bahá. Due to the advent of the war, only the last letter reached its destination at the end of 1919, three years after it was dispatched. The reply, however, was sent forthwith! 'Abdu'l-Bahá's extensive reply was later given the title "The Question of Universal Peace" and became known as "The Tablet to The Hague".

* Source : *The Babi question you mentioned*, Ph.D. thesis of Jelle de Vries at the Theological Faculty Tilburg, 2002. Published by Uitg. Peeters, Leuven, 2002, ISBN 90-429-1109-3

'Abdu'l-Bahá schreef binnen enkele dagen na ontvangst van de brief een uitvoerig antwoord dat later als titel kreeg 'Het Vraagstuk van Universele Vrede' en dat ook bekend werd als 'De Tafel aan Den Haag'.

Het was in feite al opmerkelijk, dat 'Abdu'l-Bahá in zo'n korte tijd zo'n uitvoerig antwoord aan de Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede schreef, maar hij liet het daar niet bij. Hij nodigde de twee bahá'ís die oorspronkelijk het initiatief namen om contact op te nemen met de organisatie, Ahmad Yazdani en Ibn-i-Asdaq, uit om naar Haifa te komen. Hij verzocht ze via Port Said naar Nederland te reizen om de brief persoonlijk af te leveren.

Het tweetal bereikte Nederland begin juni 1920. Zij logeerden in hotel De Zalm in Den Haag dat tegenwoordig Parkhotel heet. Het lag op loopafstand van het Vredespaleis en niet ver van het pand Prinsessegracht 19, waar de Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede was gehuisvest. Ze werden in hun verwachtingen overigens enigszins teleurgesteld. Ze hadden zich bij de organisatie voorgesteld dat er grote bedrijvigheid zou heersen en dat velen bezig zouden zijn met discussies over de fundamenteën van een duurzame wereldvrede. In werkelijkheid maakte de organisatie een min of meer verlamde indruk. Aan de Eerste Wereldoorlog was een eind gekomen voordat de Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede zijn eigen programma af had kunnen ronden.

De twee bahá'ís konden 'Abdu'l-Bahá tot hun verdriet slechts melden dat de organisatie feitelijk met alle activiteiten was gestopt. Ze hadden de 'Tafel aan Den Haag' aangeboden aan enkele officiële vertegenwoordigers van de organisatie en die waren buitengewoon verrast dat zij hiervoor zo'n lange reis hadden gemaakt. Ook prezen zij de aandacht die binnen het Bahá'í-geloof werd besteed aan het bereiken van wereldvrede.

'Abdu'l-Bahá schreef de twee bahá'ís op 17 juli 1920 een bedankbrief voor hun inspanningen. Hij stelde vast dat de Centrale Organisatie voor een Duurzame Vrede helaas niet in staat was gebleken om zijn doelstellingen te bereiken. Daaraan voegde hij een sombere voorspelling toe: 'In de toekomst

It was in fact already remarkable that 'Abdu'l-Bahá wrote such an extensive reply to the Central Organisation for Durable Peace in such a short time, but he did not leave it at that. He invited the two Baha'is who had originally taken the initiative to contact the organisation, Ahmad Yazdani and Ibn-i-Asdaq, to come to Haifa. He asked them to travel to The Netherlands via Port Said, so they could deliver the letter personally.

The two reached The Netherlands early in June 1920. They stayed at the Zalm Hotel in The Hague (nowadays called the Park Hotel). It was situated within walking distance of the Peace Palace and not far from 19 Prinsessegracht, the premises of the Central Organisation of Durable Peace. They were, moreover, somewhat disappointed in their expectations. They had surmised that there would be great activity in the organisation, and that many people would be busy discussing the foundations for a durable world peace. In actual fact the organisation made a more or less paralyzed impression. The First World War had come to an end before the Central Organisation for Durable Peace had been able to complete its own programme.

To their sorrow the two Baha'is were only able to tell 'Abdu'l-Bahá that in fact the organisation had ceased all activities. They had offered the "Tablet to The Hague" to a few official representatives of the organisation, who were extremely surprised that they had made such a long journey for this. They also praised the attention given within the Bahá'í Faith to the achievement of world peace.

'Abdu'l-Bahá wrote the two Baha'is a letter of thanks on July 17th 1920 for their efforts. He noted that the Central Organisation for a Durable Peace had unfortunately proved unable to achieve its aims. He added a gloomy prediction: *"In the future yet another war is bound to break out, even fiercer than the last one. There is no doubt about this whatever. What can the organisation in The Hague do about this? But the fundamental principles relating to world peace, as set out by Bahá'u'lláh will become more widespread every day"*.

zal zeker nog een oorlog uitbreken, die heviger is dan de laatste. Hierover is geen enkele twijfel. Wat kan de organisatie in Den Haag daar aan doen? Maar de fundamentele principes inzake wereldvrede, zoals die door Bahá'u'lláh zijn uitgelegd, zullen dag na dag meer verspreid worden.'

Met zijn opmerkingen over een nieuwe oorlog duidde 'Abdu'l-Bahá onmiskenbaar op de Tweede Wereldoorlog die inderdaad desastreuzer was dan de Eerste Wereldoorlog. Maar tegelijkertijd gaf hij aan, dat de grondbeginselen voor wereldvrede feitelijk in handen waren gekomen van de mensheid. Dat was een gevolg van hetgeen zijn vader, Bahá'u'lláh, had geopenbaard. Deze beginselen had hij op kristalheldere wijze samengevat in 'De Tafel aan Den Haag', ofwel 'Het Vraagstuk van Universele Vrede'.

Dit uiterst belangrijke werkstuk, dat generaties na ons nog van dienst zal zijn, schreef 'Abdu'l-Bahá aan het eind van een inspannend leven, dat werd getekend door gevangenschap, ballingschap en onderdrukking. Voorwaar een ongekende bijdrage aan het bevorderen van wereldvrede, vanuit het nog zo prille Bahá'í-geloof.

With his remarks about a new war 'Abdu'l-Bahá unmistakably referred to the Second World War, which was indeed more disastrous than the First World War. But at the same time he indicated that the basic principles for world peace had come within the reach of humanity. That was a consequence of what his Father, Bahá'u'lláh, had revealed. He had summarised these principles crystal clear in "The Tablet to The Hague" or 'The Question of Universal Peace'.

This vitally important document, which will still serve generations to follow, was written by 'Abdu'l-Bahá at the end of a strenuous life, marked by imprisonment, exile and oppression. Truly an unprecedented contribution to the enhancement of world peace, from the as yet budding Bahá'í Faith.

Het Vraagstuk van **Universele Vrede**

- 1 O gij achtenswaardigen, die wegbereiders zijt onder degenen die het welzijn van de wereld der mensheid beogen!
- 2 De brieven die gij tijdens de oorlog verzonden hebt zijn niet ontvangen, maar een brief gedateerd 11 februari 1916 heeft ons zojuist bereikt en wordt onmiddellijk beantwoord. Uw voornemen verdient duizend lofprijzingen omdat u de wereld der mensheid dient, en dit leidt tot geluk en welzijn voor allen. De jongste oorlog heeft de wereld en de mensen aangetoond dat oorlog vernietiging is, terwijl universele vrede opbouw is; oorlog is dood – vrede leven; oorlog is roofzucht en bloeddorst – vrede welwillendheid en menselijkheid; oorlog hoort tot de wereld der natuur – vrede is de grondslag van de religie van God; oorlog is duisternis op duisternis – vrede hemels licht; oorlog is de vernietiger van het bouwwerk der mensheid – vrede het eeuwigdurend leven van de wereld der mensheid; oorlog is als een verslindende wolf – vrede als de hemelse engelen; oorlog is de strijd om het bestaan – terwijl vrede wederzijdse hulp en samenwerking tussen de volkeren der wereld is en de oorzaak van het welbehagen van de Ware in het hemelse rijk.
- 3 Er is geen ziel wiens geweten niet getuigt dat op deze dag geen zaak ter wereld belangrijker is dan die van de universele vrede. Iedere rechtvaardige getuigt hiervan en heeft zeer veel respect voor die achtenswaardige vergadering, omdat het haar doel is deze duisternis in licht te veranderen, deze bloeddorst in vriendelijkheid, deze kwelling in gelukzaligheid, deze ontbering in welvaart en deze vijandschap en haat in vriendschap en liefde. Daarom verdient het streven van deze achtenswaardige zielen lof en eer.
- 4 Maar de wijze zielen die zich bewust zijn van de wezenlijke verhoudingen die voortvloeien uit de werkelijkheid der dingen, achten het niet mogelijk dat één enkele zaak op zichzelf de menselijke werkelijkheid kan beïnvloeden zoals die zou moeten en behoren te doen, want totdat de mensen

The Question of **Universal Peace**

- 1 O ye esteemed ones who are pioneers among the well-wishers of the world of humanity!
- 2 The letters which ye sent during the war were not received, but a letter dated February 11th, 1916, has just come to hand, and immediately an answer is being written. Your intention deserves a thousand praises, because you are serving the world of humanity, and this is conducive to the happiness and welfare of all. This recent war has proved to the world and the people that war is destruction while Universal Peace is construction; war is death while peace is life; war is rapacity and bloodthirstiness while peace is beneficence and humaneness; war is an appurtenance of the world of nature while peace is of the foundation of the religion of God; war is darkness upon darkness while peace is heavenly light; war is the destroyer of the edifice of mankind while peace is the everlasting life of the world of humanity; war is like a devouring wolf while peace is like the angels of heaven; war is the struggle for existence while peace is mutual aid and co-operation among the peoples of the world and the cause of the good-pleasure of the True One is the heavenly realm.
- 3 There is not one soul whose conscience does not testify that in this day there is no more important matter in the world than that of Universal Peace. Every just one bears witness to this and adores that esteemed Assembly because its aim is that this darkness may be changed into light, this bloodthirstiness into kindness, this torment into bliss, this hardship into ease and this enmity and hatred into fellowship and love. Therefore, the effort of those esteemed souls is worthy of praise and commendation.

eensgezind worden, kan geen belangrijke zaak tot stand worden gebracht. Op dit moment is universele vrede een zaak van groot belang, maar eenheid van geweten is essentieel, opdat de grondslag van deze zaak hecht, haar vestiging stevig en haar gebouw sterk moge worden.

- 5 Daarom heeft Bahá'u'lláh vijftig jaar geleden dit vraagstuk van universele vrede uiteengezet op een tijdstip dat Hij in de vesting 'Akká opgesloten was, onrechtvaardig behandeld werd en gevangen werd gehouden. Hij schreef over deze belangrijke Zaak van universele vrede aan alle grote heersers van de wereld, en bracht vrede tot stand onder Zijn vrienden in het Oosten. De horizon van het Oosten was in volslagen duisternis gehuld, naties waren uiterst haatdragend en vijandig ten opzichte van elkaar, religies dorstten naar elkanders bloed en er heerste duisternis op duisternis. In zulk een tijd straalde Bahá'u'lláh als de zon aan de horizon van het Oosten en verlichtte Perzië met de stralen van deze leringen.
- 6 Tot Zijn leringen behoorde de verklaring van universele vrede. Mensen van verschillende naties, religies en sekten die Hem volgden kwamen zo dicht bij elkaar, dat er opmerkelijke bijeenkomsten ingesteld werden waaraan de verscheidene naties en religies van het Oosten deelnamen. Iedereen die naar deze bijeenkomsten kwam zag slechts één natie, één leer, één weg, één orde, want de leringen van Bahá'u'lláh beperkten zich niet tot de instelling van universele vrede; zij omvatten vele leringen die de universele vrede aanvulden en ondersteunden.
- 7 Tot deze leringen behoorde het onafhankelijk onderzoek naar de werkelijkheid, opdat de wereld der mensheid gered moge worden uit de duisternis van nabootsing en tot de waarheid moge komen; opdat zij dit duizend jaar oude gerafelde en te klein geworden kledingstuk moge afrukken en weggooien en het gewaad aantrekken dat met de allergrootste zuiverheid en heiligheid op het weefgetouw van de werkelijkheid is geweven. Aangezien de werkelijkheid één is en geen veelvuldigheid kan toelaten, moeten verschillende meningen uiteindelijk tot één samensmelten.

- 4 But the wise souls who are aware of the essential relationships emanating from the realities of things consider that one single matter cannot, by itself, influence the human reality as it ought and should, for until the minds of men become united, no important matter can be accomplished. At present Universal Peace is a matter of great importance, but unity of conscience is essential, so that the foundation of this matter may become secure, its establishment firm and its edifice strong.
- 5 Therefore Bahá'u'lláh, fifty years ago, expounded this question of Universal Peace at a time when he was confined in the fortress of 'Akká and was wronged and imprisoned. He wrote about this important matter of Universal Peace to all the great sovereigns of the world, and established it among his friends in the Orient. The horizon of the East was in utter darkness, nations displayed the utmost hatred and enmity towards each other, religions thirsted for each other's blood, and it was darkness upon darkness. At such a time Bahá'u'lláh shone forth like the sun from the horizon of the East and illumined Persia with the lights of these teachings.
- 6 Among His teachings was the declaration of Universal Peace. People of different nations, religions and sects who followed him came together to such an extent that remarkable gatherings were instituted consisting of the various nations and religions of the East. Every soul who entered these gatherings saw but one nation, one teaching, one pathway, one order, for the teachings of Bahá'u'lláh were not limited to the establishment of Universal Peace. They embraced many teachings which supplemented and supported that of Universal Peace.
- 7 Among these teachings was the independent investigation of reality so that the world of humanity may be saved from the darkness of imitation and attain to the truth; may tear off and cast away this ragged and outgrown garment of 1,000 years ago and may put on the robe woven in the utmost purity and holiness in the loom of reality. As reality is one and cannot admit of multiplicity, therefore different opinions must ultimately become fused into one.

- 8 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort de eenheid van de wereld der mensheid; alle menselijke wezens zijn de schapen van God en Hij is de vriendelijke Herder. Deze Herder is vriendelijk voor alle schapen omdat Hij hen allen geschapen, onderricht, verzorgd en beschermd heeft. Er bestaat geen twijfel over dat de Herder vriendelijk is voor alle schapen en dat, indien er onder deze schapen onwetenden zijn, zij onderwezen moeten worden; indien er kinderen onder zijn, zij opgevoed moeten worden totdat zij de volwassenheid bereiken; indien er zieken onder zijn, zij genezen moeten worden. Geen haat en vijandschap mag er zijn, want deze onwetenden, deze zieken moeten behandeld worden zoals een vriendelijke dokter dat zou doen.
- 9 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort dat religie de oorzaak moet zijn van vriendschap en liefde. Als zij de oorzaak van vervreemding wordt, dan bestaat er geen behoefte meer aan, want religie is als een geneesmiddel; als het de ziekte verergert wordt het overbodig.
- 10 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort dat religie in overeenstemming moet zijn met wetenschap en rede om het hart der mensen te kunnen beïnvloeden. De grondslag moet hecht zijn en niet bestaan uit nabootsing.
- 11 En tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort dat vooroordelen op het gebied van religie, ras, politiek, economie en nationaliteit het bouwwerk van de mensheid vernietigen. Zolang deze vooroordelen heersen zal de wereld der mensheid geen rust kennen. De geschiedenis informeert ons al 6000 jaar lang over de wereld der mensheid. Gedurende deze 6000 jaar is de mensheid niet zonder oorlog, strijd, moord en bloeddorst geweest. In ieder tijdperk is oorlog gevoerd in het een of andere land, en die oorlog was óf te wijten aan religieus vooroordeel, óf aan rassenvooroordeel, politiek vooroordeel of aan nationalisme. Er is dus vastgesteld en bewezen dat alle vooroordelen vernietigend zijn voor het bouwwerk der mensheid. Zolang deze vooroordelen blijven bestaan, moet de strijd om het bestaan wel blijven overheersen, en moeten bloeddorst en roofzucht voortduren. Daarom kan de wereld der mensheid, evenals in het verleden, niet gered worden uit de duisternis der natuur en kan zij de verlichting niet bereiken behalve door het prijsgeven

- 8 And among the teachings of Bahá'u'lláh is the oneness of the world of humanity; that all human beings are the sheep of God and He is the kind Shepherd. This Shepherd is kind to all the sheep, because He created them all, trained them, provided for them and protected them. There is no doubt that the Shepherd is kind to all the sheep and should there be among these sheep ignorant ones, they must be educated; if there be children, they must be trained until they reach maturity; if there be sick ones, they must be cured. There must be no hatred and enmity, for as by a kind physician these ignorant, sick ones should be treated.

- 9 And among the teachings of Bahá'u'lláh is that religion must be the cause of fellowship and love. If it becomes the cause of estrangement then it is not needed, for religion is like a remedy; if it aggravates the disease then it becomes unnecessary.

- 10 And among the teachings of Bahá'u'lláh is, that religion must be in conformity with science and reason, so that it may influence the hearts of men. The foundation must be solid and must not consist of imitations.

- 11 And among the teachings of Bahá'u'lláh is, that religious, racial, political, economic and patriotic prejudices destroy the edifice of humanity. As long as these prejudices prevail, the world of humanity will not have rest. For a period of 6,000 years history informs us about the world of humanity. During these 6,000 years the world of humanity has not been free from, war, strife, murder and bloodthirstiness. In every period war has been waged in one country or another and that war was due to either religious prejudice, racial prejudice, political prejudice or patriotic prejudice. It has therefore been ascertained and proved that all prejudices are destructive of the human edifice. As long as these prejudices persist, the struggle for existence must remain dominant, and bloodthirstiness and rapacity continue. Therefore, even as was the case in the past, the world of humanity cannot be saved from the darkness of nature and cannot attain illumination except through the abandonment of prejudices and the acquisition of the morals of the Kingdom.

van vooroordelen en door het verwerven van de zedelijke beginselen van het Koninkrijk.

- 12 Als deze vooroordelen en vijandschap voortkomen uit religie, bedenk dat religie de oorzaak moet zijn van vriendschap, anders brengt zij geen vruchten voort. En als dit vooroordeel nationalisme is, bedenk dat de gehele mensheid één natie vormt; allen zijn ontsproten aan de boom van Adam, en Adam is de stam van de boom. Die boom is één en alle naties zijn als takken, terwijl de individuen die de mensheid vormen, als bladeren, bloesems en vruchten aan deze takken zijn. De vorming van verscheidene naties en het daaruit volgende bloedvergieten en de vernietiging van het bouwwerk der mensheid zijn dan het resultaat van menselijke onwetendheid en zelfzuchtige drijfveren.

- 13 Wat betreft het nationalisme, dit is ook te wijten aan volslagen onwetendheid, want het oppervlak van de aarde is één vaderland. Iedereen kan op elke plaats van de aardbol leven. Daarom is de gehele wereld 's mensen geboortegrond. Deze grenzen en doorgangen zijn door de mens bedacht. Bij de schepping werden zulke grenzen en doorgangen niet aangegeven. Europa is een werelddeel, Azië is een werelddeel, Afrika is een werelddeel, Australië is een werelddeel, maar om persoonlijke redenen en zelfzuchtige belangen hebben enkele zielen elk van deze werelddelen verdeeld en een bepaald stuk ervan als hun eigen land beschouwd. God heeft geen grens getrokken tussen Frankrijk en Duitsland; zij lopen in elkaar over. Ja, in de eerste eeuwen hebben zelfzuchtige lieden ter bevordering van hun eigen belangen grenzen en doorgangen vastgesteld, hebben daar van dag tot dag meer belang aan gehecht, totdat dit in volgende eeuwen leidde tot felle vijandschap, bloedvergieten en roofzucht. Dit zal op dezelfde manier voor onbepaalde tijd doorgaan en indien deze opvatting van vaderlandsliefde zich blijft beperken tot een bepaalde kring, zal zij de voornaamste oorzaak van de vernietiging van de wereld worden. Geen verstandig en rechtvaardig mens zal dit denkbeeldige onderscheid erkennen. Ieder begrensd gebied dat wij ons geboorteland noemen beschouwen wij als ons vaderland, terwijl de gehele aarde het vaderland van allen is en niet een of ander begrensd gebied. Kortom: we leven een paar dagen op deze aarde, en uiteindelijk worden wij

- 12 If this prejudice and enmity are on account of religion (consider that) religion should be the cause of fellowship, otherwise it is fruitless. And if this prejudice be the prejudice of nationality (consider that) all mankind are of one nation; all have sprung from the tree of Adam, and Adam is the root of the tree. That tree is one and all these nations are like branches, while the individuals of humanity are like leaves, blossoms and fruits thereof. Then the establishment of various nations and the consequent shedding of blood and destruction of the edifice of humanity result from human ignorance and selfish motives.

- 13 As to the patriotic prejudice, this is also due to absolute ignorance, for the surface of the earth is one native land. Everyone can live in any spot on the terrestrial globe. Therefore all the world is man's birthplace. These boundaries and outlets have been devised by man. In the creation, such boundaries and outlets were not assigned. Europe is one continent, Asia is one continent, Africa is one continent, Australia is one continent, but some of the souls, from personal motives and selfish interests, have divided each one of these continents and considered a certain part as their own country. God has set up no frontier between France and Germany; they are continuous. Yea, in the first centuries, selfish souls, for the promotion of their own interests, have assigned boundaries and outlets and have, day by day, attached more importance to these, until this led to intense enmity, bloodshed and rapacity in subsequent centuries. In the same way this will continue indefinitely, and if this conception of patriotism remains limited within a certain circle, it will be the primary cause of the world's destruction. No wise and just person will acknowledge these imaginary distinctions. Every limited area which we call our native country we regard as our motherland, whereas the terrestrial globe is the motherland of all, and not any restricted area. In short, for a few days we live on this earth and eventually we are buried in it, it is our eternal tomb. Is it worthwhile that we should engage in bloodshed and tear one another to pieces for this eternal tomb? Nay, far from it, neither is God pleased with such conduct nor would any sane man approve of it.

erin begraven, zij is ons eeuwig graf. Is het dan de moeite waard dat we ons bezighouden met bloedvergieten en elkaar in stukken scheuren omwille van dit eeuwige graf? Neen, verre van dat; God scheidt geen behagen in dergelijk gedrag, en evenmin zou iemand met gezond verstand dit goedkeuren.

- 14 Bedenk toch – de gezegende dieren begeven zich niet in patriottistische twisten! Zij leven in de grootste vriendschap en harmonie met elkaar. Als bijvoorbeeld een duif uit het oosten en een duif uit het westen, een duif uit het noorden en een duif uit het zuiden toevallig op dezelfde tijd op dezelfde plaats aankomen, dan gaan zij meteen in harmonie met elkaar om. Zo gaat het bij alle gezegende dieren en vogels. Maar zodra wilde dieren elkaar ontmoeten, vallen zij elkaar aan, vechten en verscheuren elkaar, en het is onmogelijk voor hen vreedzaam op één plaats samen te leven. Zij leven allen op zichzelf en het zijn wilde, woeste en strijdlustige vechters.
- 15 Betreffende economische vooroordelen is het duidelijk dat, steeds wanneer de banden tussen de naties hechter worden en de uitwisseling van handelsartikelen versneld wordt en een bepaald economisch beginsel in het ene land wordt ingevoerd, dit uiteindelijk de andere landen zal beïnvloeden en dat wereldomvattende voordelen daaruit zullen voortvloeien. Waarom dan deze vooroordelen?
- 16 Voor wat betreft politieke vooroordelen moet het beleid van God worden gevolgd en het valt niet te betwisten dat het beleid van God voornameer is dan het beleid van mensen. We moeten het goddelijk beleid volgen dat op alle mensen gelijkelijk van toepassing is. Hij behandelt ieder mens op gelijke wijze; er wordt geen onderscheid gemaakt: dat is de grondslag van de goddelijke religies.
- 17 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort het scheppen van één taal die universeel onder de mensen verspreid kan worden. Deze leerstelling werd door de pen van Bahá'u'lláh geopenbaard met de bedoeling dat deze universele taal misverstanden tussen mensen uit de wereld kan helpen.

- 14 Consider! The blessed animals engage in no patriotic quarrels. They are in the utmost fellowship with one another and live together in harmony. For example, if a dove from the East and a dove from the West, a dove from the North and a dove from the South chance to arrive, at the same time, in one spot, they immediately associate in harmony. So is it with all the blessed animals and birds. But the ferocious animals, as soon as they meet, attach and fight with each other, tear each other to pieces and it is impossible for them to live peaceably together in one spot. They are all unsociable and fierce, savage and combative fighters.
- 15 Regarding the economic prejudice, it is apparent that whenever the ties between nations become strengthened and the exchange of commodities accelerated, and any economic principle is established in one country, it will ultimately affect the other countries and universal benefits will result. Then why this prejudice?
- 16 As to the political prejudice, the policy of God must be followed and it is indisputable that the policy of God is greater than human policy. We must follow the Divine policy that applies alike to all individuals. He treats all individuals alike: no distinction is made, and that is the foundation of the Divine Religions.
- 17 And among the teachings of Bahá'u'lláh is the origination of one language that may be spread universally among the people. This teaching was revealed from the pen of Bahá'u'lláh in order that this universal language may eliminate misunderstandings from among mankind.
- 18 And among the teachings of Bahá'u'lláh is the equality of women and men. The world of humanity has two wings – one is women and the other men. Not until both wings are equally developed can the bird fly. Should one wing remain weak, flight is impossible. Not until the world of women becomes equal to the world of men in the acquisition of virtues and perfections, can success and prosperity be attained as they ought to be.

- 18 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort ook de gelijkheid van vrouwen en mannen. De wereld der mensen heeft twee vleugels: de één de vrouw, de andere de man. Pas wanneer beide vleugels even goed ontwikkeld zijn, kan de vogel vliegen. Wanneer één vleugel zwak blijft, is het onmogelijk om te vliegen. Pas wanneer de wereld van vrouwen gelijk wordt aan de wereld der mannen in het verwerven van goede eigenschappen en volmaaktheden, kunnen succes en voorspoed worden bereikt zoals dat zou moeten en behoren.
- 19 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort ook het vrijwillig delen van eigendom met andere mensen. Dit vrijwillig delen is beter dan gelijkheid en houdt in dat mensen zichzelf niet moeten verkiezen boven anderen, maar veeleer hun leven en eigendommen moeten opofferen voor anderen. Maar dit moet niet onder dwang worden ingevoerd zodat het een wet wordt waaraan men zich moet houden. Nee, integendeel, men zou zijn eigendom en leven uit eigen beweging moeten opofferen en bereidwillig zijn geld geven aan de armen net zoals de bahá'ís in Perzië dat onderling doen.
- 20 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort ook de vrijheid van de mens: dat hij door de ideale macht vrij en bevrijd wordt uit de gevangenschap van de wereld der natuur; zolang de mens de gevangene is van de natuur is hij een wild dier, aangezien de strijd om het bestaan één van de dringende vereisten is van de wereld der natuur. Deze strijd om het bestaan is de bron van alle ellende en de allergrootste bezoeking.
- 21 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort ook dat religie een machtig bolwerk is. Als het bouwwerk van religie wankelt en beeft, zullen onrust en chaos het gevolg zijn en de orde der dingen zal helemaal worden verstoord, want in de wereld der mensheid zijn er twee waarborgen die de mens ervan weerhouden kwaad te doen. De ene is de wet die de misdadiger straft, maar de wet voorkomt alleen openlijke misdaden en niet de verborgen zonde, terwijl de ideale waarborg, namelijk de religie van God, zowel de openlijke als verborgen misdaad voorkomt, de mens onderricht, moreel besef aanleert, hem ertoe brengt goede eigenschappen aan te leren, de alomvattende kracht is die het geluk in de wereld der mensheid garandeert. Maar met religie wordt

- 19 And among the teachings of Bahá'u'lláh is voluntary sharing of one's property with others among mankind. This voluntary sharing is greater than equality, and consists in this, that man should not prefer himself to others, but rather should sacrifice his life and property for others. But this should not be introduced by coercion so that it becomes a law and man is compelled to follow. Nay, rather, man should voluntarily and of his own choice sacrifice his property and life for others, and spend willingly for the poor, just as is done in Persia among the Baha'is.
- 20 And among the teachings of Bahá'u'lláh is man's freedom, that through the ideal power he should be free and emancipated from the captivity of the world of nature; for as long as man is captive to nature he is a ferocious animal, as the struggle for existence is one of the exigencies of the world of nature. This matter of the struggle for existence is the fountain-head of all calamities and is the supreme affliction.
- 21 And among the teachings of Bahá'u'lláh is that religion is a mighty bulwark. If the edifice of religion shakes and totters, commotion and chaos will ensue and the order of things will be utterly upset, for in the world of mankind there are two safeguards that protect man from wrongdoing. One is the law which punishes the criminal; but the law prevents only the manifest crime and not the concealed sin; whereas the ideal safeguard, namely, the religion of God, prevents both the manifest and the concealed crime, trains man, educates morals, compels the adoption of virtues and is the all-inclusive power which guarantees the felicity of the world of mankind. But by religion is meant that which is ascertained by investigation and not that which is based on mere imitation, the foundation of Divine Religions and not human imitations.
- 22 And among the teachings of Bahá'u'lláh is that although material civilization is one of the means for the progress of the world of mankind, yet until it becomes combined with Divine civilization, the desired result, which is the felicity of mankind, will not be attained. Consider! These battleships that reduce a city to ruins within the space of an

datgene bedoeld wat vastgesteld is door onderzoek en niet wat gebaseerd is op louter nabootsing, de grondslag van goddelijke religies en niet menselijke nabootsingen.

- 22 Tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort ook dat, hoewel materiële beschaving één van de middelen voor de vooruitgang van de mensenwereld is, toch het gewenste resultaat, het geluk van de mensheid, niet zal worden bereikt tot zij wordt gecombineerd met goddelijke beschaving. Bedenk toch! Deze oorlogsschepen, die een stad in een tijdsbestek van een uur tot ruïnes doen vervallen, zijn een resultaat van materiële beschaving; evenals de kanonnen van Krupp, de geweren van Mauser, dynamiet, onderzeeboten, torpedojagers, gevechtsvliegtuigen en bommenwerpers – al deze oorlogswapens zijn de kwaadaardige voortbrengselen van materiële beschaving. Als de materiële beschaving gecombineerd was geweest met goddelijke beschaving dan waren deze vuurwapens nooit uitgevonden. Integendeel, de mens had zijn energie dan geheel gericht op nuttige uitvindingen en zou zich hebben geconcentreerd op prijzenswaardige ontdekkingen. Materiële beschaving is als een lampenglas; materiële beschaving is de lamp zelf en het glas zonder het licht is donker. Materiële beschaving is als het lichaam. Het doet er niet toe hoe oneindig gracieus, elegant en mooi ook, het is dood. Goddelijke beschaving is als de geest en het lichaam krijgt zijn leven van de geest anders wordt het een lijk. Aldus is duidelijk gemaakt dat de wereld der mensheid de ademtocht van de Heilige Geest nodig heeft. Zonder geest is de mens levenloos, en zonder dit licht is de wereld der mensheid uiterst donker. Want de wereld van de natuur is een dierlijke wereld. Tot de mens opnieuw geboren is uit de wereld der natuur, dat wil zeggen, tot hij onthecht raakt van de wereld der natuur, is hij in wezen een dier, en het zijn de leringen van God die dit dier veranderen in een menselijke ziel.
- 23 En tot de leringen van Bahá'u'lláh behoort het bevorderen van onderwijs. Elk kind moet zoveel als nodig in de wetenschappen worden onderricht. Als de ouders de kosten van dit onderwijs kunnen dragen, dan is dat prima; anders moet de gemeenschap in de middelen voorzien om dat kind te onderwijzen.

hour are the result of material civilization; likewise the Krupp guns, the Mauser rifles, dynamite, submarines, torpedo boats, armed aircraft and bombing aeroplanes – all these weapons of war are malignant fruits of material civilization. Had material civilization been combined with Divine civilization, these fiery weapons would never have been invented. Nay, rather, human energy would have been wholly devoted to useful inventions and would have been concentrated on praiseworthy discoveries. Material civilization is like a lamp-glass. Divine civilization is the lamp itself and the glass without the light is dark. Material civilization is like the body. No matter how infinitely graceful, elegant and beautiful it may be, it is dead. Divine civilization is like the spirit, and the body gets its life from the spirit, otherwise it becomes a corpse. It has thus been made evident that the world of mankind is in need of the breaths of the Holy Spirit. Without the spirit the world of mankind is lifeless, and without this light the world of mankind is in utter darkness. For the world of nature is an animal world. Until man is born again from the world of nature, that is to say, becomes detached from the world of nature, he is essentially an animal, and it is the teachings of God which convert this animal into a human soul.

- 23 And among the teachings of Bahá'u'lláh is the promotion of education. Every child must be instructed in sciences as much as is necessary. If the parents are able to provide the expenses of this education, it is all right, otherwise the community must provide the means for the teaching of that child.
- 24 And among the teachings of Bahá'u'lláh is justice and right. Until these are realized on the plane of existence, all things shall be in disorder and remain imperfect. The world of mankind is a world of oppression and cruelty, and a realm of aggression and error.
- 25 In fine, such teachings are numerous. These manifold principles, which constitute the greatest basis for the felicity of mankind and are of the bounties of the Merciful, must be added to the matter of Universal

- 24 En tot de leringen van Bahá'u'lláh behoren gerechtigheid en recht. Totdat deze op het vlak van het bestaan zijn gerealiseerd, zal alles wanordelijk zijn en onvolmaakt blijven. De wereld der mensheid is een wereld van onderdrukking en wreedheid en een rijk van agressie en zonde.
- 25 Kortom, er zijn tal van dit soort leringen. Dit scala aan principes die de belangrijkste basis voor het geluk van de mensheid vormen en de gaven van de Barmhartige zijn, moeten worden toegevoegd aan de zaak van universele vrede en ermee gecombineerd worden, zodat de resultaten kunnen toenemen. Anders is het in de wereld der mensheid moeilijk universele vrede (op zichzelf) te realiseren. Wanneer de leringen van Bahá'u'lláh worden gecombineerd met universele vrede, dan zijn ze als een tafel vol met vers en overheerlijk eten. Elke ziel kan op die tafel van oneindige milddadigheid vinden wat hij wenst. Als de kwestie wordt beperkt tot universele vrede alleen, dan zullen de opmerkelijke resultaten die men verwacht en wenst, uitblijven. Universele vrede moet zoveel omvattend zijn dat alle gemeenschappen en religies er hun diepste verlangens in gerealiseerd zien. Op dit moment zijn de leringen van Bahá'u'lláh zodanig dat alle gemeenschappen van de wereld hetzij religieus, politiek of ethisch, traditioneel of modern, in de leringen van Bahá'u'lláh de uitdrukking van hun diepste verlangens vinden.
- 26 De aanhangers van religies bijvoorbeeld, vinden in de leringen van Bahá'u'lláh de vestiging van een universele religie, een religie die volkomen is aangepast aan de huidige omstandigheden, die de ongeneeslijke ziekte werkelijk meteen geneest, die elke pijn verlicht en een onfeilbaar tegengif toedient voor elk dodelijk vergif. Want als we de huidige samenleving willen ordenen en organiseren in overeenstemming met de huidige religieuze nabootsingen en daarmee het geluk van de wereld der mensheid willen bewerkstelligen, dan is dat onmogelijk en onuitvoerbaar: bijvoorbeeld het handhaven van de wetten uit het Oude Testament (de Thora) en ook van de andere religies overeenkomstig de huidige nabootsingen. Maar de wezenlijke basis van de goddelijke religies die deel uitmaakt van de goede eigenschappen van de wereld der mensheid en de basis vormt voor het welzijn

Peace and combined with it, so that results may accrue. Otherwise the realization of Universal Peace by itself in the world of mankind is difficult. As the teachings of are combined with Universal Peace, they are like a table provided with every kind of fresh and delicious food. Every soul can find, at that table of infinite bounty, that which he desires. If the question is restricted to Universal Peace alone the remarkable results which are expected and desired will not be attained. The scope of Universal Peace must be such that all the communities and religions may find their highest wish realized in it. At present the teachings of Bahá'u'lláh are such that all the communities of the world, whether religious, political or ethical, ancient or modern, find in the teachings of Bahá'u'lláh the expression of their highest wish.

- 26 For example, the people of religions find; in the teachings of Bahá'u'lláh, the establishment of Universal Religion – a religion that perfect conforms with present conditions, which in reality effects the immediate cure of the incurable disease, which relieves every pain, and bestows the infallible antidote for every deadly poison. For if we wish to arrange and organize the world of mankind in accordance with the present religious imitations and thereby to establish the felicity of the world of mankind, it is impossible and impracticable – for example, the enforcement of the laws of the the Torah and also of the other religions in accordance with present imitations. But the essential basis of all the Divine Religions which pertains to the virtues of the world of mankind and is the foundation of the welfare of the world of man, is found in the teachings of Bahá'u'lláh in the most perfect presentation.
- 27 Similarly, with regard to the people who clamour for freedom: the moderate freedom which guarantees the welfare of the world of mankind and maintains and preserves the universal relationships, is found in its fullest power and extension in the teachings of Bahá'u'lláh.
- 28 So with regard to political parties: that which is the greatest policy directing the world of mankind, nay, rather, the Divine policy, is found in the teachings of Bahá'u'lláh.

van de mensenwereld, vindt men op de meest volmaakte wijze weergegeven in de leringen van Bahá'u'lláh .

- 27 Dat geldt evenzo voor de mensen die roepen om vrijheid: de gematigde vrijheid die het welzijn van de wereld der mensheid garandeert en universele relaties onderhoudt en in stand houdt, is in zijn volle omvang en kracht te vinden in de leringen van Bahá'u'lláh.
- 28 En met betrekking tot politieke partijen: de belangrijkste beleidslijn die de mensheid richting geeft, of liever de goddelijke beleidslijn, is te vinden in de leringen van Bahá'u'lláh.
- 29 Dit geldt evenzeer voor de partij voor “gelijkheid” die de oplossing voor economische problemen zoekt: tot nu toe zijn alle voorgestelde oplossingen onuitvoerbaar gebleken behalve de economische voorstellen in de leringen van Bahá'u'lláh die uitvoerbaar zijn en geen ellende in de maatschappij veroorzaken.
- 30 Zo is het ook met de andere partijen: als u deze zaak grondig onderzoekt, zult u ontdekken dat de belangrijkste doelen van die partijen zijn terug te vinden in de leringen van Bahá'u'lláh. Deze leringen vormen de alomvattende kracht onder alle mensen en zijn uitvoerbaar. Maar er zijn sommige leringen uit het verleden, zoals die van de Thora, die vandaag de dag niet kunnen worden uitgevoerd. Het is net zo met de andere religies en de leerstellingen van de verscheidene sektes en de verschillende partijen.
- 31 De kwestie van universele vrede bijvoorbeeld, waarover Bahá'u'lláh zegt dat het Hoogste Gerechtshof moet worden ingesteld: hoewel de Volkenbond in het leven is geroepen, is hij toch niet in staat universele vrede tot stand te brengen. Maar het Hoogste Gerechtshof dat Bahá'u'lláh beschrijft, zal deze heilige taak met de grootste macht en kracht vervullen. Zijn plan is het volgende: de nationale raden van elk land en elke natie –dat wil zeggen parlementen– moeten twee of drie personen uitkiezen die in die natie van de hoogste kwaliteit zijn, en die goed op de hoogte zijn van het internationaal

- 29 Likewise with regard to the party of “equality” which seeks the solution of the economic problems: until now all proposed solutions have proved impracticable except the economic proposals in the teachings of Bahá’u’lláh which are practicable and cause no distress to society.
- 30 So with the other parties: when ye look deeply into this matter, ye will discover that the highest aims of those parties are found in the teachings of Bahá’u’lláh. These teachings constitute the all-inclusive power among all men and are practicable. But there are some teachings of the past, such as those of the Torah, which cannot be carried out at the present day. It is the same with the other religions and the tenets of the various sects and the different parties.
- 31 For example, the question of Universal Peace, about which Bahá’u’lláh says that the Supreme Tribunal must be established: although the League of Nations has been brought into existence, yet it is incapable of establishing Universal Peace. But the Supreme Tribunal which Bahá’u’lláh has described will fulfil this sacred task with the utmost might and power. And His plan is this: that the national assemblies of each country and nation – that is to say parliaments – should elect two or three persons who are the choicest men of that nation, and are well informed concerning international laws and the relations between governments and aware of the essential needs of the world of humanity of this day. The number of these representatives should be in proportion to the number of inhabitants of that country. The election of these souls who are chosen by the national assembly, that is, the parliament, must be confirmed by the upper house, the congress and the cabinet and also by the president or monarch so these persons may be the elected ones of all the nation and the government. From among these people the members of the Supreme Tribunal will be elected, and all mankind will thus have a share therein, for every one of these delegates is fully representative of his nation. When the Supreme Tribunal gives a ruling on any international question, either unanimously or by majority-rule, there will no longer be any pretext for the plaintiff or ground of objection for the defendant.

recht en de betrekkingen tussen regeringen, en die zich bewust zijn van de wezenlijke behoeften die de wereld der mensheid vandaag de dag kent. Het aantal vertegenwoordigers moet evenredig zijn aan het aantal inwoners van dat land. De verkiezing van deze zielen die door de nationale raad zijn gekozen, dat wil zeggen door het parlement, moet door de senaat, het congres en het kabinet bekrachtigd worden en ook door de president of vorst, zodat deze personen de gekozenen van het hele volk en de regering zijn. Uit deze mensen worden de leden van het Hoogste Gerechtshof gekozen en zodoende zal de hele mensheid daaraan deelhebben, want elk van deze gedelegeerden vertegenwoordigt ten volle zijn land. Als het Hoogste Gerechtshof een uitspraak doet over een internationale kwestie, hetzij unaniem of bij meerderheid van stemmen, dan zal er geen excuus meer zijn voor de eisende partij, of grond voor bezwaar voor de gedaagde. Mocht één van de regeringen of volkeren slordig of onachtzaam zijn bij het uitvoeren van het onweerlegbare besluit van dit Hoogste Gerechtshof, dan zullen de andere volkeren daartegen in verzet komen, omdat alle regeringen en volkeren van de wereld dit Hoogste Gerechtshof steunen. Bedenk eens wat een stevig fundament dit is! Maar door een beperkte en aan banden gelegde Bond zal het doel niet gerealiseerd worden zoals het moet en behoort. Dit is de waarheid met betrekking tot de situatie die uiteengezet is.

- 32 Bedenk eens hoe krachtig de leringen van Bahá'u'lláh zijn. In een tijd waarin hij in de gevangenis van 'Akká zat en in Zijn vrijheid beperkt en bedreigd werd door twee bloeddorstige koningen, verspreidden Zijn leringen zich desondanks met alle kracht in Perzië en andere landen. Mocht een machtig en bloeddorstig vorst enige lering of enig beginsel of enige gemeenschap bedreigen, dan zal deze binnen korte tijd vernietigd worden. Op dit moment worden de bahá'ís in Perzië en in de meeste gebieden al vijftig jaar sterk in hun vrijheid beperkt en met zwaard en speer bedreigd. Duizenden zielen hebben hun leven gegeven in de arena van opoffering en zijn slachtoffer geworden van de zwaarden van onderdrukking en wreedheid. Duizenden geachte families zijn ontworteld en vernietigd. Duizenden kinderen zijn vaderloos gemaakt. Duizenden vaders zijn van hun zonen beroofd. Duizenden moeders hebben gehuild en geweeklaagd om hun jongens die onthoofd

In case any of the governments or nations in the execution of the irrefutable decision of the Supreme Tribunal, be negligent or dilatory, the rest of the nations will rise up against it, because all the governments and nations of the world are the supporters of this Supreme Tribunal. Consider what a firm foundation this is! But by a limited and restricted League the purpose will not be realized as it ought and should. This is the truth about the situation, which has been stated.

- 32 Consider how powerful are the teachings of Bahá'u'lláh. At a time when He was in the prison of 'Akká and was under the restrictions and threats of two bloodthirsty kings, notwithstanding this fact, His teachings spread with all power in Persia and other countries. Should any teaching, or any principle, or any community fall under the threat of a powerful and bloodthirsty monarch it will be annihilated within a short space of time. At present for fifty years the Bahá'ís in Persia and most regions have been under severe restrictions and the threat of sword and spear. Thousands of souls have given their lives in the arena of sacrifice and have fallen as victims under the swords of oppression and cruelty. Thousands of esteemed families have been uprooted and destroyed. Thousands of children have been made fatherless. Thousands of fathers have been bereft of their sons. Thousands of mothers have wept and lamented for their boys who have been beheaded. All this oppression and cruelty, rapacity and bloodthirstiness did not hinder or prevent the spread of the teachings of Bahá'u'lláh. They spread more and more every day, and their power and might became more evident.
- 33 In fine, when travelling and journeying throughout the world, wherever one finds construction, it is the result of fellowship and love, while everything that is in ruin shows the effect of enmity and hatred. Notwithstanding this, the world of humanity has not become aware and has not awakened from the sleep of heedlessness. Again it engages in differences, in disputes and wrangling, that it may set up ranks of war and may run to and fro in the arena of battle and strife.

zijn. Al deze onderdrukking en wreedheid, roofzucht en bloeddorstigheid belemmerden of voorkwamen de verspreiding van de leringen van Bahá'u'l-láh niet. Ze verspreidden zich elke dag meer en meer en hun kracht en macht bleek steeds duidelijker.

- 33 Kortom, wanneer men door de gehele wereld reist en rondtrekt: waar men maar opbouw aantreft, is dat het resultaat van kameraadschap en liefde, terwijl alles wat in puin ligt de uitwerking toont van vijandschap en haat. Desondanks is de wereld der mensheid zich nog niet bewust geworden en is nog niet ontwaakt uit de slaap van achteloosheid. Opnieuw begeeft zij zich in geschillen, in woordenstrijd en gekrakeel zodat ze de legers in het gelid op kan stellen en op en neer kan rennen in de arena van oorlog en strijd.
- 34 Zo ligt het wat betreft de wereld en de verdorvenheid ervan, het bestaan en het niet-bestaan. Ieder afhankelijk wezen is samengesteld uit talrijke verschillende elementen en het bestaan van alles is een gevolg van samenstelling. Dat wil zeggen, dat wanneer tussen enkelvoudige elementen samenstelling plaatsvindt een wezen ontstaat; de schepping van wezens vindt op deze manier plaats. En wanneer die samenstelling ongedaan gemaakt wordt, wordt zij gevolgd door ontbinding, de elementen vallen uit elkaar en dat wezen wordt vernietigd. Dat wil zeggen, de vernietiging van alles bestaat uit de ontbinding en de scheiding van elementen. Daarom is iedere samenstelling van de elementen de oorzaak van leven, terwijl ontbinding en scheiding de oorzaken van dood zijn. Kort gezegd, aantrekkingskracht en harmonie van dingen zijn er de oorzaak van dat vruchten en nuttige resultaten worden voortgebracht, terwijl afstoting en disharmonie de oorzaak zijn van verwarring en vernietiging. Uit harmonie en aantrekkingskracht worden alle levende, afhankelijke wezens zoals planten, dieren en mensen verwezenlijkt en vanuit disharmonie en afstoting zet het verval in en wordt vernietiging duidelijk zichtbaar. Daarom, al wat de oorzaak is van harmonie, aantrekkingskracht en eenheid onder mensen is het leven van de wereld der mensheid en al wat de oorzaak is van geschillen, van afstoting en van scheiding is de oorzaak van de dood der mensheid. En wanneer u een tuin voorbijkomt waarin groentebedden en planten, bloemen en geurige kruiden allemaal

- 34 So is it with regard to the universe and its corruption, existence and non-existence. Every contingent being is made up of different and numerous elements and the existence of everything is a result of composition. That is to say, when between simple elements a composition takes place a being arises; the creation of beings come about in this way. And when that composition is upset, it is followed by decomposition, the elements disintegrate, and that being becomes annihilated. That is to say, the annihilation of everything consists in the decomposition and the separation of elements. Therefore, every union and colour of leaves, of flowers and of fruits, each will contribute to the beauty and charm of the others and will make an admirable garden, and will appear in the utmost loveliness, freshness and sweetness. Likewise, when difference and variety of thoughts, forms, opinions, and characters and morals of the world of mankind come under the control of one Supreme Power, that influence of composition among the elements is the cause of life, while dissociation and separation is the cause of death. In short, attraction and harmony of things are the cause of the production of fruits and useful results, while repulsion and inharmony of things are the cause of disturbance and annihilation. From harmony and attraction, all living contingent beings, such as plant, animal and man, are realized, and from inharmony and repulsion decay sets in and annihilation becomes manifest. Therefore whatever is the cause of harmony, attraction and union among men is the life of the world of humanity, and whatever is the cause of difference, of repulsion and of separation is the cause of the death of mankind. And when you pass by a garden wherein vegetable beds and plants, flowers and fragrant herbs are all combined so as to form a harmonious whole, this is an evidence that this plantation and this rose garden have been cultivated and arranged by the care of a perfect gardener, while when you see a garden in disorder, lacking arrangement and confused, this indicates that it has been deprived of the care of a skilful gardener, nay, rather it is nothing but a mass of weeds. It has therefore been made evident that fellowship and harmony are indicative of the training by the real Educator, while separation and dispersion prove wildness and deprivation of Divine training.

samengevoegd zijn om één harmonieus geheel te vormen, bewijst dit dat deze beplanting en deze rozentuin met zorg bewerkt en geordend zijn door een volmaakte tuinman, terwijl wanneer u een wanordelijke tuin ziet, waar orde aan ontbreekt en die rommelig is, wijst dat erop dat zij de zorg heeft ontbeerd van een bekwame tuinman, ja eigenlijk is het niets anders dan een massa onkruid. Het is daarom bewezen dat kameraadschap en harmonie wijzen op onderricht door de echte Leraar, terwijl scheiding en verstrooiing en verwildering een ontbreken van Goddelijk onderricht aantonen.

- 35 Zou iemand tegenwerpen dat, aangezien de gemeenschappen en naties en de rassen en volkeren van de wereld verschillende formaliteiten, gewoonten, smaken, temperamenten, denkwijzen en meningen hebben, het daarom onmogelijk is om ideale eenheid te manifesteren en om volledige eenheid onder de mensen te realiseren, dan zeggen wij dat er twee soorten verschillen zijn: De ene leidt tot verwoesting en die is als het geschil tussen oorlogvoerende volkeren en concurrerende naties die elkaar vernietigen, elkaars gezinnen uitroeien, rust en gemak tenietdoen en zich bezighouden met bloedvergieten en roofzucht. Dat is afkeurenswaardig. Maar het andere verschil bestaat uit variatie. Dit is de volmaaktheid zelf en de oorzaak van het verschijnen van goddelijke gaven. Hoewel ze tot andere soorten behoren, tot verschillende kleuren en diverse vormen en verschijningen, toch drinken ze van één en hetzelfde water, worden in beweging gebracht door één bries en groeien door de warmte en het licht van één zon, deze variatie en dit verschil maken dat elk de schoonheid en pracht van de ander versterkt. De verschillen in manier van doen, in gebruiken, gewoonten, in denken, meningen en in temperament zijn de oorzaak van de verfraaiing van de wereld der mensheid. Dit is prijzenswaardig. Eveneens zijn dit verschil en deze variatie, zoals het verschil en de variatie van de delen en ledematen van het menselijk lichaam de oorzaak van het verschijnen van schoonheid en volmaaktheid. Aangezien deze verschillende delen en ledematen geleid worden door de overheersende geest en de geest alle organen en ledematen doordringt en over alle slagaders en aders heerst, versterken dit verschil en deze variatie liefde en harmonie en draagt deze veelheid er het meest toe bij om tot eenheid te komen. Als in een tuin de bloemen en de geurige

- 35 Should any one object that, since the communities and nations and races and peoples of the world have different formalities, customs, tastes, temperaments, morals, varied thoughts, minds and opinions, it is therefore impossible for ideal unity to be made manifest and complete union among men to be realized, we say that differences are of two kinds: One leads to destruction, and that is like the difference between warring peoples and competing nations who destroy one another, uproot each other's families, do away with rest and comfort and engage in bloodshed and rapacity. That is blameworthy. But the other difference consists in variation. This is perfection itself and the cause of the appearance of Divine bounty. Consider the flowers of the rose garden. Although they are of different kinds, various colours and diverse forms and appearances, yet as they drink from one water, are swayed by one breeze and grow by the warmth and light of one sun, this variation and this difference cause each to enhance the beauty and splendour of the others. The differences in manners, in customs, in habits, in thoughts, opinions and in temperaments is the cause of the adornment of the world of mankind. This is praiseworthy. Likewise this difference and this variation, like the difference and variation of the parts and members of the human body, are the cause of the appearance of beauty and perfection. As these different parts and members are under the control of the dominant spirit, and the spirit permeates all the organs and members and rules all the arteries and veins, this difference and this variation strengthen love and harmony and this multiplicity is the greatest aid to unity. If in a garden the flowers and fragrant herbs, the blossoms and fruits, the leaves, branches and trees are of one kind, of one form, of one colour and one arrangement, there is no beauty or sweetness, but when there is variety in the world of oneness, they will appear and be displayed in the most perfect glory, beauty, exaltation and perfection. Today nothing but the power of the Word of God which encompasses the realities of things can bring the thoughts, the minds, the hearts and the spirits under the shade of one Tree. He is the Potent in all things, the Vivifier of souls, the Preserver and the Controller of the world of mankind. Praise be to God, in this day the light of the Word of God has shone forth upon

kruiden, de bloesems en vruchten, de bladeren, takken en bomen tot één soort, één vorm, één kleur en één schikking horen, dan is er geen schoonheid of liefelijkheid, maar wanneer er variatie is in de wereld van eenheid, dan zullen ze verschijnen en getoond worden in de meest volmaakte glorie, schoonheid, verrukking en volmaaktheid. Tegenwoordig kan niets dan de macht van God die de werkelijkheden der dingen omvat, de gedachten, de hoofden, de harten en de geesten onder de schaduw van één Boom bij elkaar brengen. Hij is de machtige in alles, de opwekker van zielen, de behoe-der en de heerser van de wereld der mensheid. God zij geprezen heeft het licht van het Woord van God alle gebieden beschenen en vanuit alle sekten, gemeenschappen, naties, stammen, volkeren, religies en kerkgenootschap-pen hebben zielen zich verzameld onder de schaduw van het Woord van Eenheid en zijn in de meest intieme kameraadschap met elkaar verenigd en tot harmonie gekomen.

'Abdu'l-Bahá

Haifa, 17 december 1919

all regions, and from all sects, communities, nations, tribes, peoples, religions and denominations, souls have gathered under the shadow of the Word of Oneness and have in the most intimate fellowship united and harmonized!

'Abdu'l-Bahá

Haifa, 17 december 1919

Colophon

Photo Peace Palace:
Den Haag Marketing / Jurjen Drenth

Design:
Gé grafische vormgeving

Print:
Drukkerij Zoeterhage

Colofon

Foto Vredespaleis:
Den Haag Marketing / Jurjen Drenth

Vormgeving:
Gé grafische vormgeving

Drukwerk:
Drukkerij Zoeterhage



ISBN 978-90-70765-55-2



9 789070 765552 >